

Parallele Korpora

Richtlinien zu manuellen Alinierung:

Melamed (1998)

Gliederung

- 1. Einleitung
- 2. Blinker Projekt
- 3. Allgemeine Annotationsrichtlinien
- 4. Spezielle Annotationsrichtlinien
- 5. Diskussion

1. Einleitung

- Bedeutung Alinierung
-
- Blinker : bilingual linker

2. Blinker Projekt

Thus the heavens and the earth were finished and all the host of them .

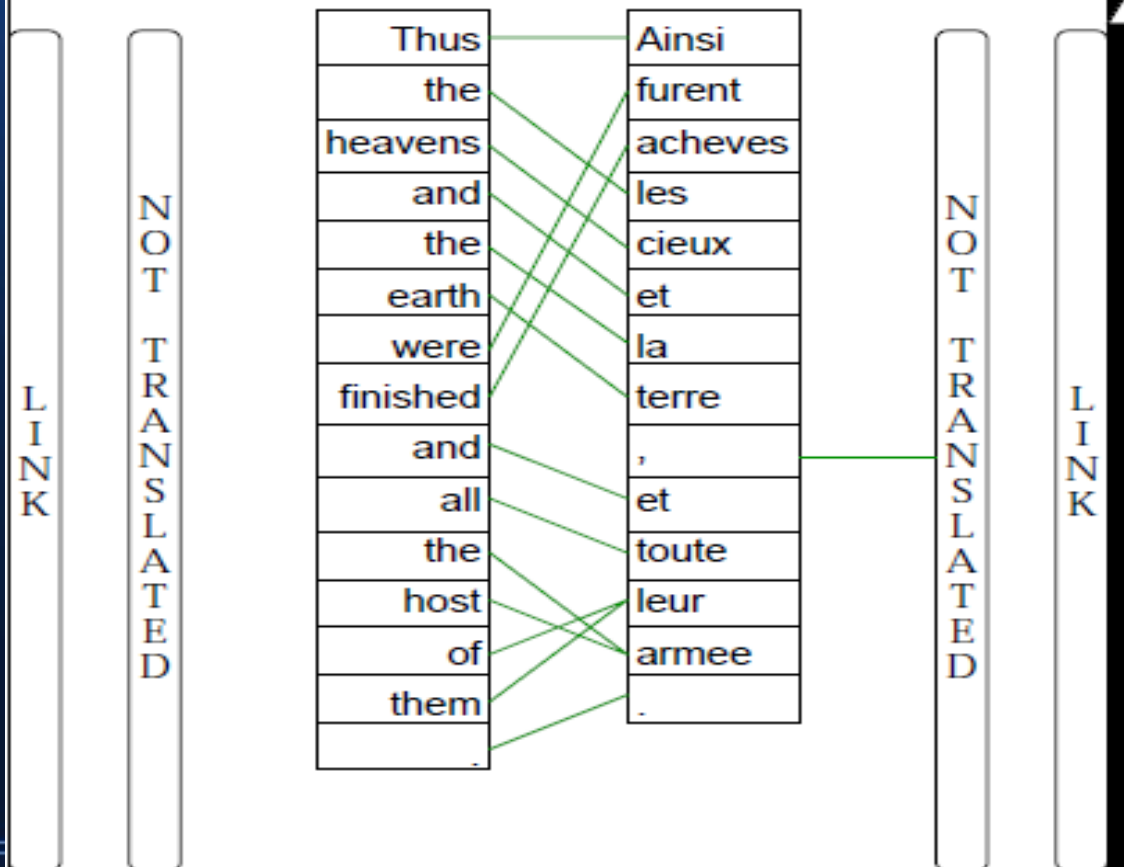
Ainsi furent acheves les cieux et la terre , et toute leur armee .

L I N K	N O T T R A N S L A T E D	Thus	Ainsi	N O T T R A N S L A T E D	L I N K
		the	furent		
		heavens	acheves		
		and	les		
		the	cieux		
		earth	et		
		were	la		
		finished	terre		
		and	,		
		all	et		
		the	toute		
		host	leur		
		of	armee		
		them	.		

2. Blinker Projekt

Thus the heavens and the earth were finished and all the host of them .

Ainsi furent acheves les cieux et la terre , et toute leur armee .



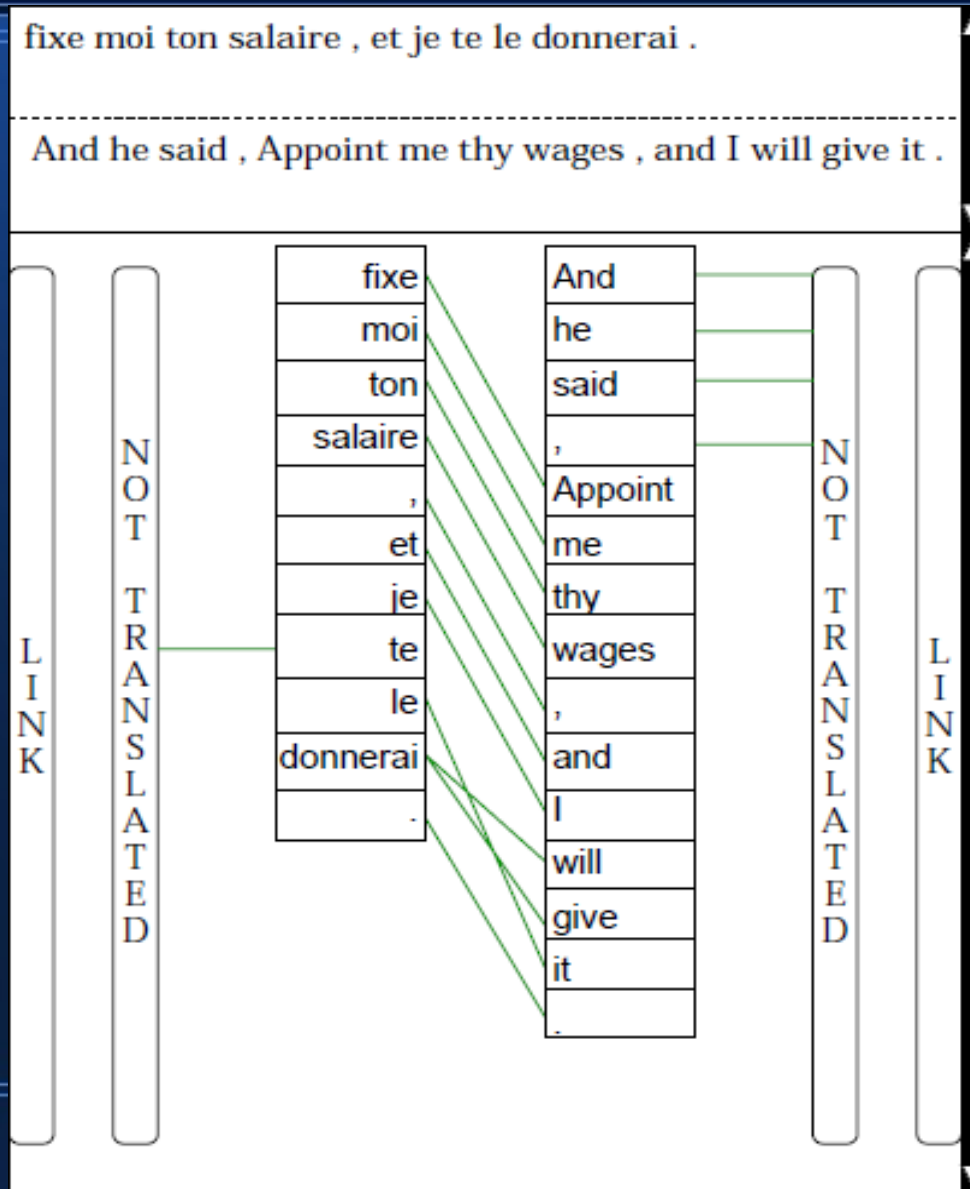
Gliederung

- 1. Einleitung
- 2. Blinker Projekt
- 3. Allgemeine Annotationsrichtlinien
- 4. Spezielle Annotationsrichtlinien

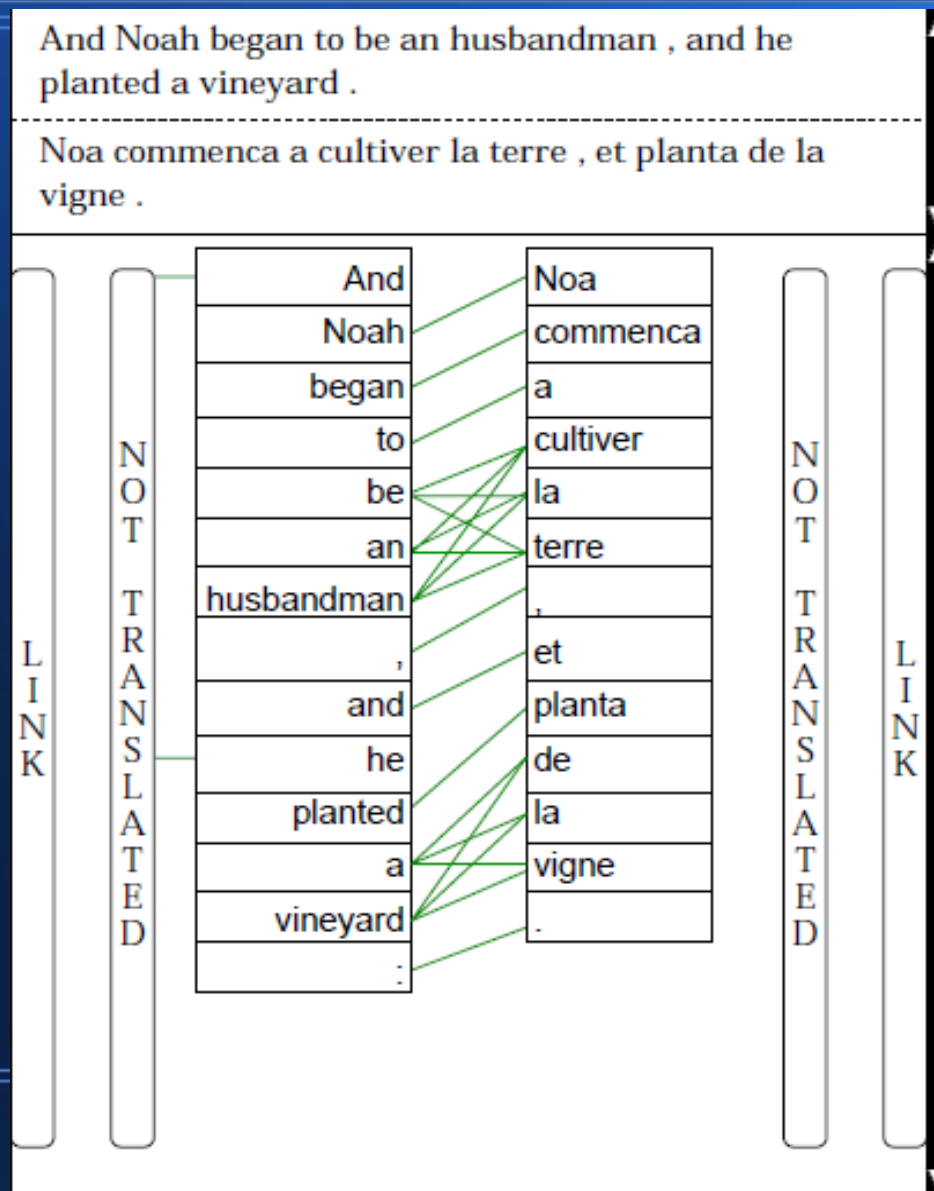
3. Allgemeine Annotationsrichtlinien

- I. Maximales Alignment
- II. Wörter sollen 1:1 aliniert werden
- III. Referenz schlägt lexikalische Ähnlichkeit
- IV. Funktionswörter mit Kopf aliniert

3. Allgemeine Annotationsrichtlinien



3. Allgemeine Annotationsrichtlinien



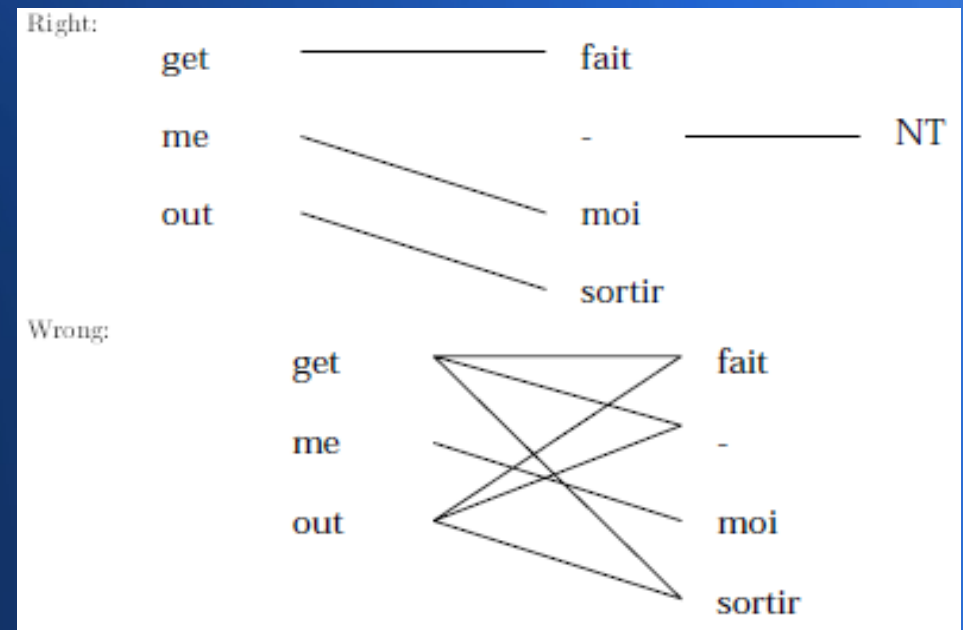
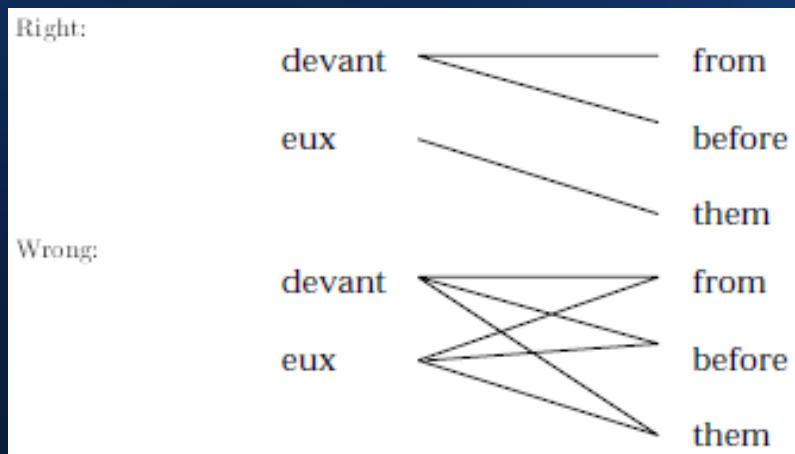
Gliederung

- 1. Einleitung
- 2. Blinker Projekt
- 3. Allgemeine Annotationsrichtlinien
- **4. Spezielle Annotationsrichtlinien**
- **5. Diskussion**

4. Spezielle Annotationsrichtlinien

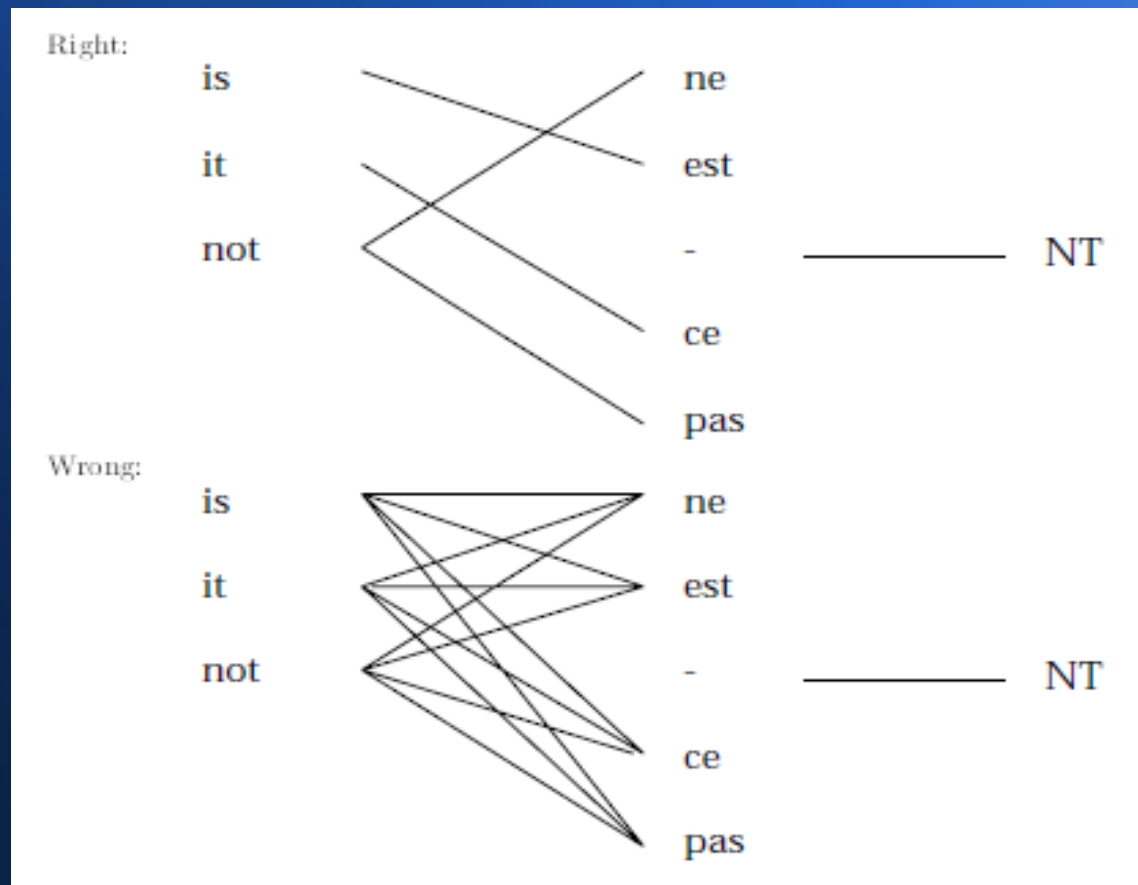
Probleme:

- So detailliert wie möglich
- Nicht wörtliche Übersetzungen



4. Spezielle Annotationsrichtlinien

Beispiel:

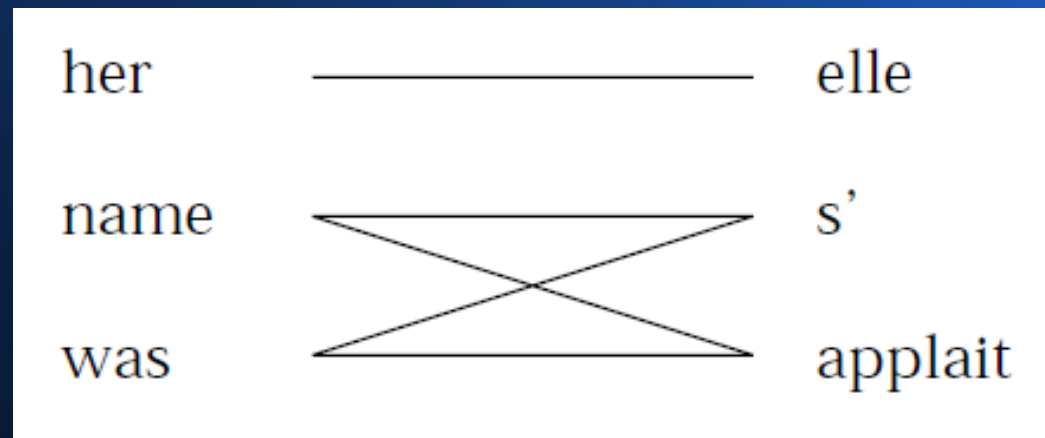


4. Spezielle Annotationsrichtlinien

- 1. Sprachspezifische Redeweisen
- 2. Bezeichnende Ausdrücke
- 3. Verben
- 4. Präpositionen
- 5. Artikel
- 6. Punktierung

4.1. Sprachspezifische Redeweisen

- Feststehende Ausdrücke
- Einzigartig für eine Sprache



4.2. Bezeichnende Ausdrücke

- Pronomen
- Kennzeichnungen

Let

us

go

to

the

promised

land

of

milk

and

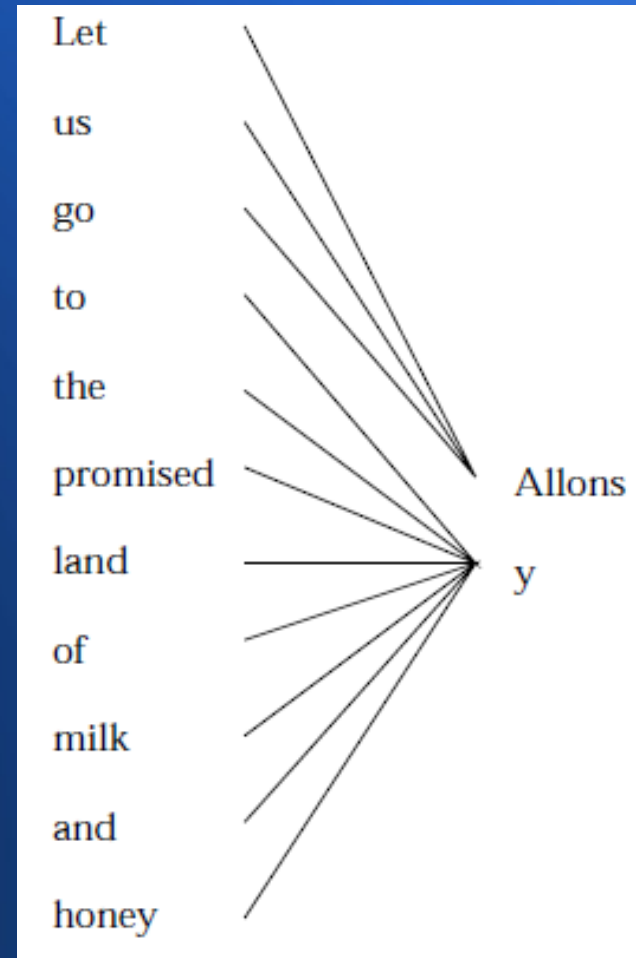
honey

Allons

y

4.2. Bezeichnende Ausdrücke

- Pronomen
- Kennzeichnungen



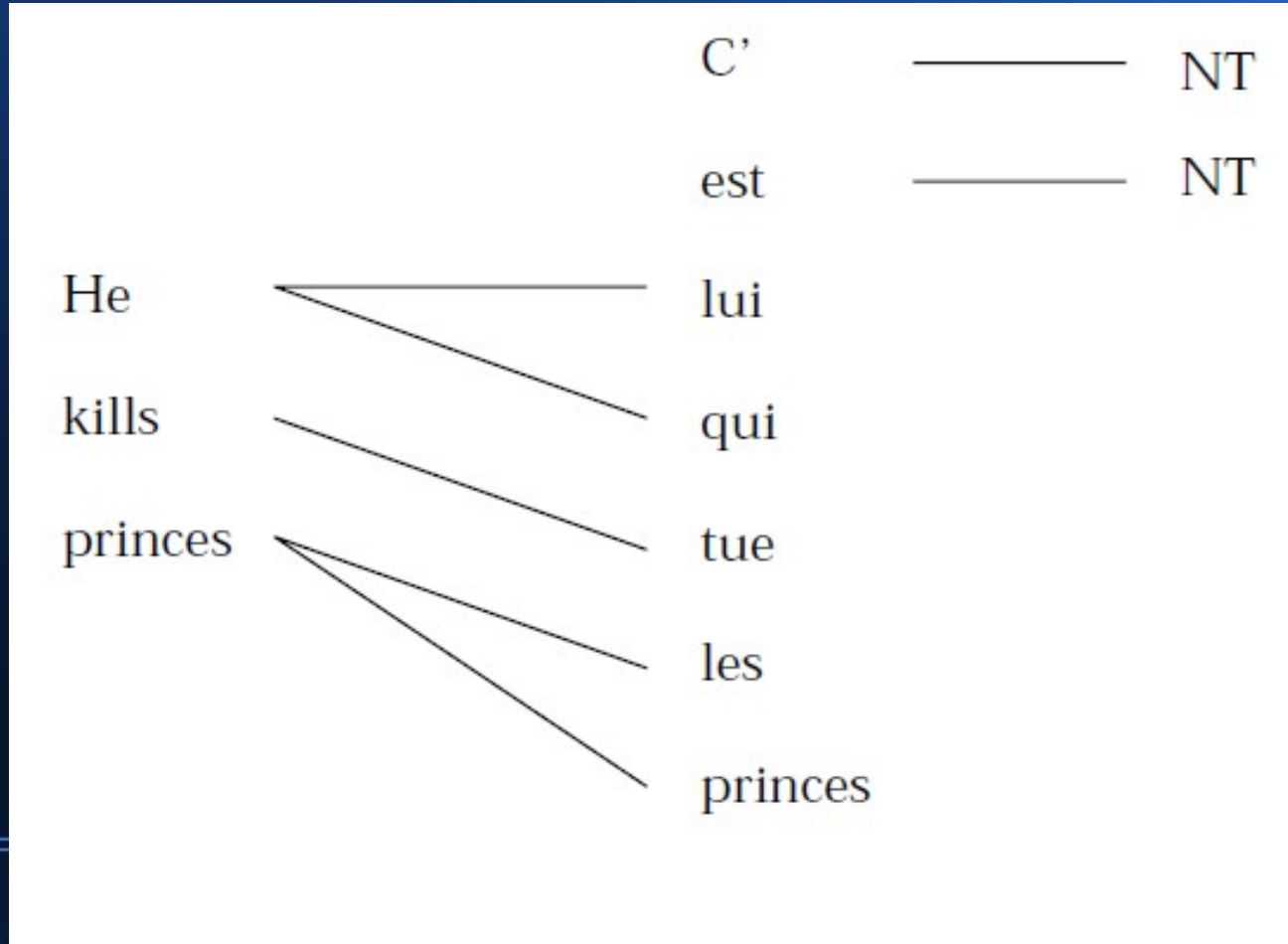
4.2. Bezeichnende Ausdrücke

Zusammenfassende Ausdrücke

	C'
	est
He	lui
kills	qui
princes	tue
	les
	princes

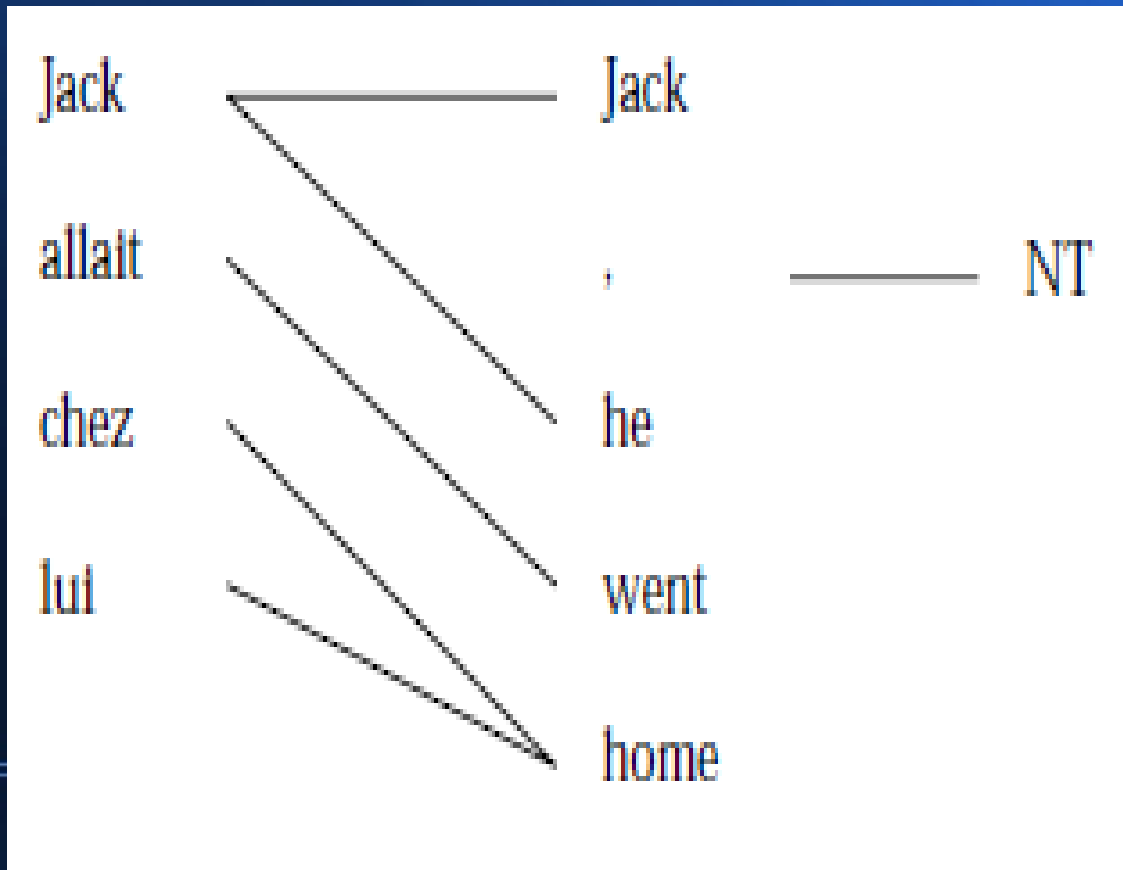
4.2. Bezeichnende Ausdrücke

Zusammenfassende Ausdrücke



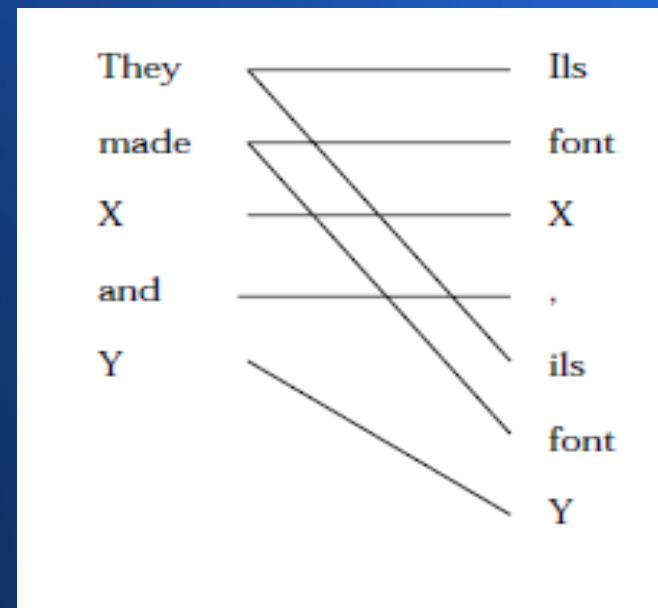
4.2. Bezeichnende Ausdrücke

Zusammenfassende Ausdrücke



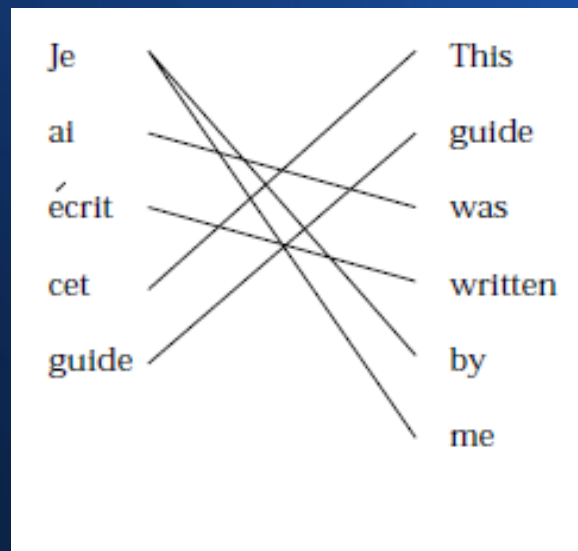
4.2. Bezeichnende Ausdrücke

Konjunktionen



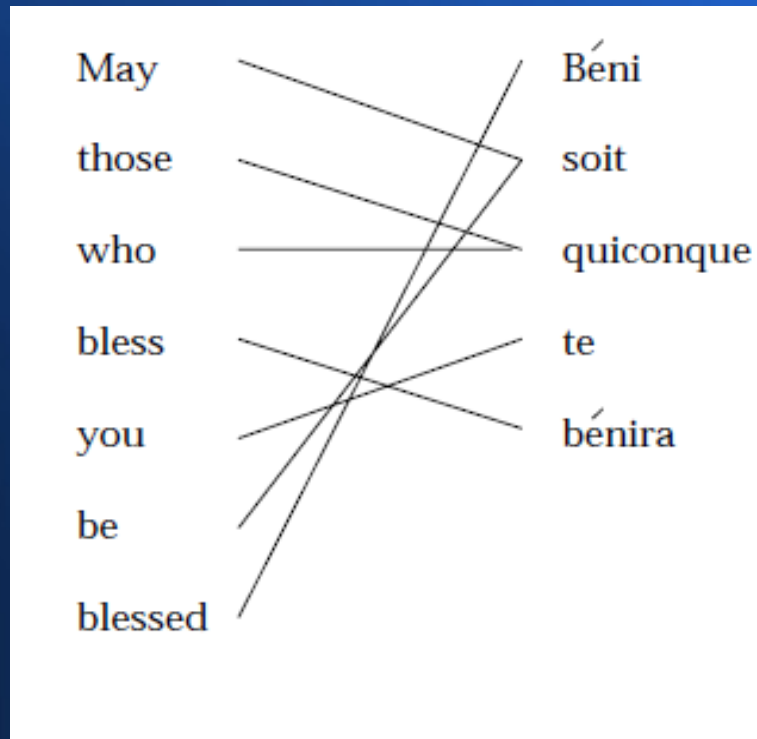
4.3. Verben

Passivierung



4.3. Verben

Hilfsverben



4.4. Präpositionen

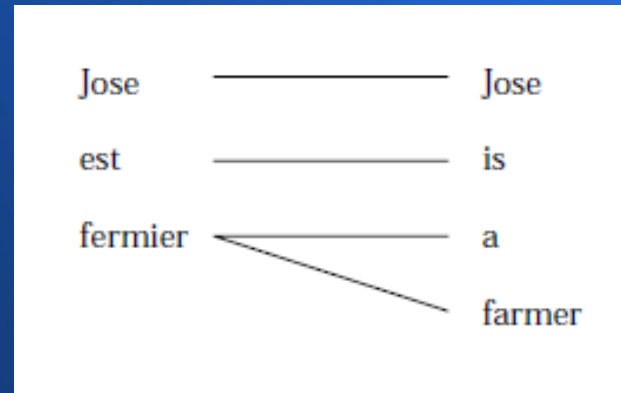
Extra Präpositionen

the	—————	la
law	—————	loi
that	—————	que
the	—————	le
Lord	—————	Éternel
gave	—————	a
Moses	—————	prescrite
	—————	`a
	—————	Moise

4.5. Artikel

Beispiel a)

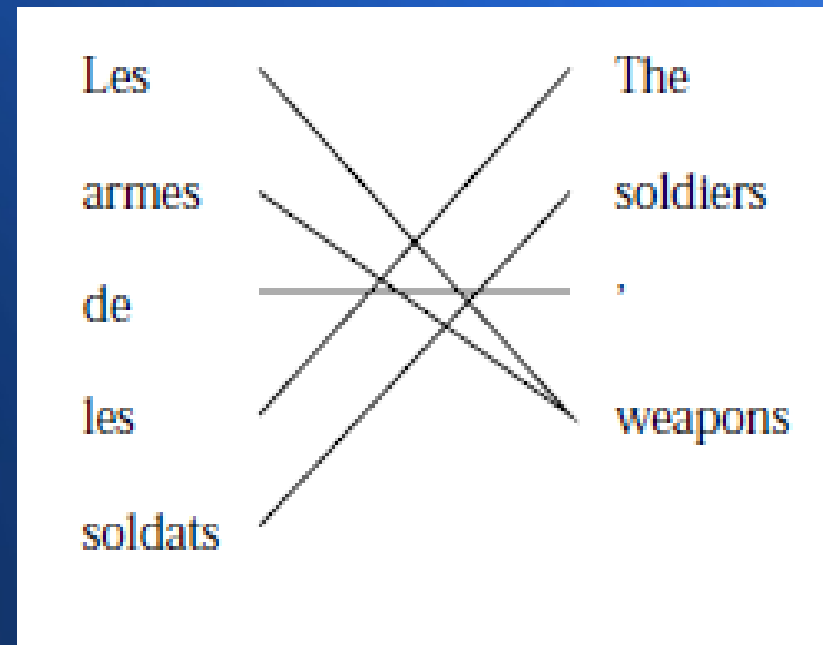
Zusätzliche Artikel



4.5. Artikel

Beispiel b)

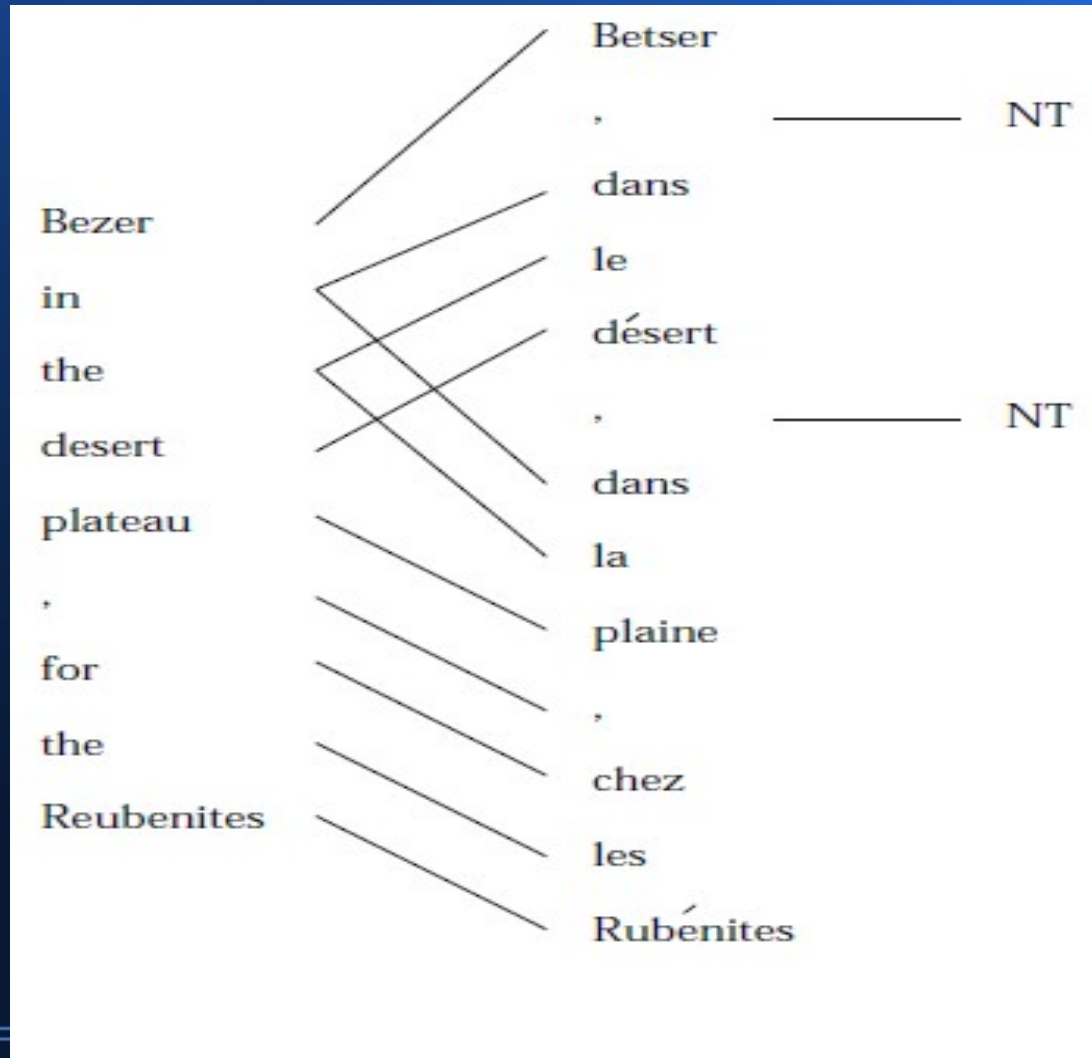
Possessivpronomen



4.6. Punktierung

Bezer	Betser
in	,
the	dans
desert	le
plateau	désert
,	,
for	dans
the	la
Reubenites	plaine
	,
	chez
	les
	Rubénites

4.6. Punktierung



Literaturhinweise:

- I. Dan Melamed, „Annotation Style Guide for the Blinker Project Version 1.0.4“, 1998
- I. Dan Melamed, „Manual Annotation of Translational Equivalence: The Blinker Project“, 1998
- L. Lemnitzer, H. Zinsmeister, „Korpuslinguistik eine Einführung“, 2006
- Tools: <http://www.cse.unt.edu/~rada/wa/#softwareWA> (2010)